Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otworzyli nad tobą swoje usta wszyscy twoi wrogowie. Gwizdali i zgrzytali zębami; powiedzieli: Pochłonęliśmy! Ach! To jest dzień, na który czekaliśmy! Doczekaliśmy się! Zobaczyliśmy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	פ Otworzyli nad tobą usta wszyscy twoi wrogowie. Gwizdali i zgrzytali zębami; mówili: Zwyciężyliśmy! Ach! Oto dzień, na który czekaliśmy! I w końcu nastał! Widzimy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otworzyli przeciw tobie swe usta wszyscy twoi wrogowie, świstają i zgrzytają zębami, mówiąc: Pochłonęliśmy *je*. Oto jest dzień, na który czekaliśmy; znaleźliśmy *i* zobaczyliśmy *go*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otworzyli na cię usta swe wszyscy nieprzyjaciele twoi, świstają i zgrzytają zębami, mówiąc: Pożryjmy je; tenci jest zaiste on dzień, któregośmy czekali, znaleźliśmy i oglądaliśmy go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otworzyli na cię usta swe wszyscy nieprzyjaciele twoi, świstali i zgrzytali zęboma, i mówili: Pożrzemy! Oto jest ten dzień, któregośmy czekali: naleźliśmy i ujźrzeliśmy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pe Rozwarli na ciebie swe usta wszyscy twoi wrogowie; gwizdali, zgrzytali zębami. Pochłonęliśmy je - rzekli - oto jest dzień upragniony. Osiągnęliśmy go, widzimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy twoi nieprzyjaciele otworzyli na ciebie swoje usta, gwiżdżą i zgrzytają zębami, mówiąc: Zniszczyliśmy je. Zaiste, ten to dzień, którego oczekiwaliśmy, dożyliśmy go i oglądali!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Pe* Usta swe otwierają nad tobą wszyscy twoi wrogowie. Gwiżdżą, zgrzytają zębami i mówią: Pochłonęliśmy ją! To przecież ten dzień, którego oczekiwaliśmy! Doczekaliśmy się! Widzimy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponad tobą otwierają swe usta wszyscy twoi nieprzyjaciele. Szydzą i zgrzytają zębami, mówiąc: „Już ją pochłonęliśmy! To dzień przez nas oczekiwany. Widać, że dopięliśmy swego!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paszczę rozwierają nad tobą wszyscy twoi wrogowie. Szydzą i zgrzytają zębami, mówiąc: ”Pochłonęliśmy ją; To dzień, na który czekaliśmy! Dopięliśmy [celu], oglądamy go!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відкрили проти тебе свої уста всі твої вороги, засичали і заскреготали зубами, сказали: Ми його пожерли, одначе це день, якого ми очікували, ми його знайшли, ми побачили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otworzyli na ciebie usta wszyscy twoi wrogowie, sykali oraz zgrzytali zębami, wołając: Zniszczyliśmy! Tak oto wygląda dzień, na który czekaliśmy;

			dożyliśmy, ujrzeliśmy go!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy twoi nieprzyjaciele rozwarli na ciebie paszczę. Zagwizdali i zgrzytali zębami. Powiedzieli: ”Połkniemy ją. To właśnie jest dzień, na któryśmy liczyli. Doczekaliśmy się! Widzimy! ”